

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ИННОВАЦИЙ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ З.М. БАБУРА



КАФЕДРА РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СИЛЛАБУС
по дисциплине
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА
(TRN2404)

Область знания:

200000 – Искусство и гуманитарные науки

Область образования:

230000 – Языки

Направление образования:

60230100 – Филология и обучение языкам: русский язык

Андижан 2025 г.

© Данный документ является собственностью Андиганского государственного университета имени З.М.Бабура и является конфиденциальным для его получателей, его нельзя копировать, распространять или воспроизводить полностью или частично, а также передавать третьим лицам. Любая форма воспроизведения, распространения, копирования, раскрытия, изменения, распространения или публикация данного материала строго запрещена.

Дата	Сyllabus утвержден протоколом № _____ на заседании Ученого совета Андиганского государственного университета им. З.М.Бабура "_____" 2025 года
	Составитель: Калыров. У.О. Преподаватель кафедры русской филологии Андиганского государственного университета.
	Рецензенты: Алтышева Е.М., кандидат филологических наук, доцент Андиганского государственного института иностранных языков Касимова З.А., доктор филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы Андиганского государственного университета

Содержание

I. TRN2404: Теория перевода	4
1. Описание предмета.....	4
2. Первоначальные атрибуты предмета.....	4
3. Цель предмета	4
4. Результаты обучения	4
5. Методы обучения.....	5
6. Самообразование и самостоятельная работа.....	5
7. Литература	5
8. Часы/Кредиты	6
9. Построение структуры предмета	7
10. Оценка знаний студентов.....	9
11. Академические требования	10

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (TRN2404)

1. Описание предмета

Дисциплина "Теория перевода" является одной из дисциплин специального филологического цикла, которые обеспечивают профессиональную подготовку филолога-руссиста в качестве переводчика. Актуальность данного курса обусловлена тем, что он теоретически и практически готовит студентов к деятельности учителя русского языка и литературы и переводчика.

2. Первоначальные атрибуты предмета

Для освоения предмета нужны базовые знания по русскому и узбекскому языку, истории.

3. Цель предмета

Основной целью предмета «Теория перевода» является теоретическая и практическая подготовка студентов к профессиональной деятельности переводчика. Актуальность курса обусловлена необходимостью формирования практических навыков и умений, необходимых для профессионального перевода. Концепция курса выстроена в соответствии с требованиями Национальной Программы по подготовке кадров.

Задачи предмета - ознакомить студентов с основными направлениями, школами, методиками современного переводоведения и основными проблемами перевода.

4. Результаты обучения

После успешного завершения данного предмета у студентов появляются: знания и практика по специфике подхода к переводу в отечественной, российской и западной традиции; о месте теории и практики перевода в системе лингвистического знания; об основных проблемах перевода и способах их решений в зависимости от основной переводческой стратегии; о классификации переводов и других видов переводческой деятельности; об основных понятиях теории и практики перевода; об основных моделях перевода и переводческих трансформациях.

5. Методы обучения

изучение сопоставляемых языков и их историю, перевод и реконструирование путём перевода отдельных текстов сопоставляемых языков и установить особенности на исходном и переводимом языке.

выполнение практической работы на основе текста ИЯ и ЯП;

- написание рефератов, тезисов и статей;
- решение кейсов;
- процессно-ориентированное образование;
- участие в дискуссиях;
- организация работы в малых группах;
- выполнение проектных работ;
- выполнение самостоятельной работы;
- подготовка презентаций;
- решение тестов разного уровня;
- проведение опроса;
- решение проблем перевода.

6. Самообразование и самостоятельная работа

Для самообразования рекомендуются темы, изучение которых будет способствовать формированию критического мышления студентов, развитию у них научного и творческого мышления, вызовет интерес к изучению фактов родного и иностранных языков.

Название темы	Содержание	Форма работы
Предмет и задачи теории перевода.	1. Определение понятия «теория перевода». 2. Объект и предмет перевода. 3. Задачи теории перевода. 4. Методы исследования. 5. Основные положения лингвистической теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и науки. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.	Изучить все темы самостоятельно и подготовить проектную работу на одну из тем
Основные положения лингвистической теории перевода.	1. Роль перевода в развитии мировой культуры и науки. 2. Перевод как средство межкультурной коммуникации. 3. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.	Изучить все темы самостоятельно. Организация конференций и чтение докладов на одну из тем
История теории перевода Перевод с эпохи античности до нашего времени	1. Возникновение науки о переводе 2. Известные мировые переводческие школы. 3. Великие переводоведы.	Самостоятельное изучение и подготовка к тестам
Русская переводческая традиция. Развитие узбекской переводческой школы.	1. Ранний этап (IX–XVI века). 2. Религиозный и государственный перевод. 3. Петровская эпоха (начало XVIII века). 4. Развитие художественного перевода. 5. Научные и технические переводы. Г. Саломов - основатель школы перевода в Узбекистане.	Подготовить презентацию на одну из тем
Типы переводов	Типология переводов по параметрам: 1. по соотношению типов языка перевода и языка оригинала; 2. по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста; 3. по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала; 4. по форме презентации текста перевода и текста оригинала.	Изучить тему самостоятельно и подготовить проектную работу.
Типы переводов	5). по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала; 6). по жанрово-стилистическим	

	особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала; 7) по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала; 8) по основным функциям; 9) по первичности текста оригинала.	
Переводческие приёмы	1. Определение процесса перевода. 2. Понятие переводческой трансформации. 3. Основные лексические типы переводческого трансформации: транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).	
Основные типы грамматических трансформаций.	1. Синтаксическое уподобление (дословный перевод, членение предложения; объединение предложений); 2. Грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).	
Основные типы лексико-грамматических трансформаций.	1. антонимический перевод. 2. экспликация. 3. компенсация	
Грамматические вопросы перевода.	1. Выбор грамматической формы при переводе. 2. Грамматические замены. 3. Синтаксические замены в сложном предложении; а) замена простого предложения сложным; б) замена сложного предложения простым предложением; в) замена главного предложения придаточным и наоборот; г) замена подчинения сочинением; д) замена союзной связи бессоюзной.	

7. Список литературы Основная литература

1. Арустамян.Я.Ю. Глоссарий терминов переводоведения. Ташкент, 2011
2. Арустамян.Я.Ю. Лингвистические проблемы перевода. Ташкент, 2011.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Наука, 1975.
4. Гафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. Ташкент, 1973.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: «ЭТС», 2001.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
7. Фёдоров А.В. Введение в теорию перевода. М., 1978.
8. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2003.

Дополнительный:

1. Указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан». - Ташкент, 7 февраля 2017 г., № УП-4947.
2. Борисова И.Ф., Иминова Ш.С. Таржима назарияси ва амалиёти. Ташкент, 2005.
3. Перевод - средство взаимного сближения народов. М., 1987.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Высшая школа, 2002.
5. Халилов Ф.Х. УМК по теории и практике перевода. Ташкент, 2017.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: «Наука», 1998.

Информационные ресурсы

1. <https://www.zivonet.uz>
2. <https://www.lib.ru>
3. <https://www.egamota.ru>
4. <https://www.Dphilologi.ru>

8. Часы/Кредиты

Количество кредитов – 4 ECTS

Тип	Лекция	Практическое занятие	Семинар	Самообразование	Всего
Очное	24	24		72	120
Итого	24	24		72	120

9. Структурное содержание предмета

№	Темы	План лекционного занятия	Часы		
			Лекции	Практические занятия	Семинар
1	Предмет и задачи теории перевода	1. Определение понятия «теория перевода». 2. Объект и предмет перевода. 3. Задачи теории перевода. 4. Методы исследования. 5. Основные положения лингвистической теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и науки. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.	2	2	6

2	Основные положения лингвистической теории перевода.	1. Роль перевода в развитии мировой культуры и науки. 2. Перевод как средство межкультурной коммуникации. 3. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.	2	2	6
3	История теории перевода Перевод с эпохи античности до нашего времени	1. Явление сингармонизма в тюркских языках. 2. Суперсегментные фонетические единицы: функции и характер словесного ударения в русском и узбекском языках. 3. Сходства и различия интонации в русском и узбекском языках.	2	2	6
4	Русская переводческая традиция. Развитие узбекской переводческой школы.	1. Ранний этап (IX–XVI века). 2. Религиозный и государственный перевод. 3. Петровская эпоха (начало XVIII века). 4. Развитие художественного перевода. 5. Г. Саломов - основатель школы перевода в Узбекистане.	2	2	6
5	Передача значений языковых единиц в переводе	1. Основные моменты передачи значений единиц морфологической системы русского языка в сравнении с узбекским языком. 2. Передача значений частей речи по их функциям. 3. Понятие адекватности в переводе.	2	2	6
6	Типы переводов	1. Типологизация переводов по параметрам: 1. по соотношению типов языка перевода и языка оригинала; 2. по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста; 3. по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала; 4. по форме презентации текста перевода и текста оригинала.	2	2	6
7	Типы переводов	5. по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала; 6. по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала; 7. по полноте и типу передачи	2	2	6

8	Переводческие приёмы	смыслового содержания оригинала; 8. по основным функциям; 9. по первичности текста оригинала. 1.1. Определение процесса перевода. 2. Понятие переводческой трансформации. 3. Основные типы лексических трансформаций: переводческое трансформирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).	2	2	6
9	Основные типы грамматических трансформаций.	1. Синтаксическое уподобление (дословный перевод, членение предложения; объединение предложений). 2. Грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).	2	2	6
10	Грамматические вопросы перевода.	1. Выбор грамматической формы при переводе. 2. Грамматические замены.	2	2	6
11	Грамматические вопросы перевода.	1. Синтаксические замены в сложном предложении; а) замена простого предложения сложным; б) замена сложного предложения простым предложением; в) замена главного предложения придаточным и наоборот; г) замена подчинения сочинением; д) замена союзной связи бессоюзной.	2	2	6
12	Понятие эквивалентности в переводе.	1. Понятие эквивалентности. 2. Типы эквивалентов. 3. Ключевые аспекты эквивалентности.	2	2	6
Всего часов			24	24	72

№	Тематика лекционных занятий	Часы
1.	Предмет и задачи теории перевода.	2
2.	Основные положения лингвистической теории перевода.	2
3.	История теории перевода Перевод с эпохи античности до нашего времени	2
4.	Русская переводческая традиция. Развитие узбекской переводческой школы.	2
5.	Передача значений языковых единиц в переводе.	2
6	Типы переводов.	2

7	Типы переводов.	2
8	Переводческие приемы.	2
9	Полные и краткие формы русских имён прилагательных и способы их передачи в узбекском языке.	2
10	Грамматические вопросы перевода.	2
11	Грамматические вопросы перевода.	2
12	Понятие эквивалентности в переводе.	2
Всего:		24

№	Темы практических занятий	часы
1.	Развитие узбекской переводческой школы.	2
2.	Типы переводов.	
3.	Лексическая трансформация.	2
4.	Грамматическая трансформация	2
5.	Лексико-грамматическая трансформация	2
6.	Грамматические вопросы перевода.	2
7.	Перевод и лексикография.	2
8.	Перевод фразеологизмов.	2
9.	Перевод национальных реалий.	2
10.	Перевод публицистических текстов	2
11.	Перевод текстов официально-делового стиля.	2
12.	Перевод научно-технических текстов.	2
Всего:		24

1. Оценка знаний студентов

Порядок оценки знаний студентов							
Максимальный и проходной баллы	За лекционные занятия 30 баллов		За практические занятия 30 баллов		Всего	Итоговый контроль	Всего
	для промежуточного контроля	Самостоятельная работа	для текущего контроля	Самостоятельная работа			
Максимальный балл 100%	15	15	15	15	60	40	100
Проходной балл 60%	Проходной балл 36 балл						
Срок и форма контроля	При освоении 70% дисциплины (письменная)		В процессе практических занятий			ИК осуществляется в письменной форме	


Общий балл, набранный студентом по предмету в течение семестра, рассчитывается по следующей формуле в соответствии с правилами, установленными для каждого типа контроля:

Здесь: ТК — текущий контроль; ПК — промежуточный контроль; ИК — итоговый контроль

Примечание: студент, набравший менее 60% (минимум 36 балла) от общего количества баллов (60 баллов), отведенных за текущий контроль и промежуточный контроль, к итоговому контролю не допускается. Минимальный балл итогового контроля 24.

11. Академические требования

Взаимодействие между преподавателем и студентом должно быть искренним и бескорыстным, студент самостоятельно отправляет выполненные задания по электронной почте или через учебную платформу в установленном порядке и получает ответ в том же порядке. Задания, не выполненные в установленный срок, повторно не принимаются. Преподаватель проверяет выполненные студентом задания в программе антиплагиата, работы с уровнем оригинальности ниже 70% к оценке не принимаются. Задание, выполненное студентом, может быть проверено в программе антиплагиата до 2 раз, работа не принимается, если результат не соответствует требованиям.

Начальник учебно-методического управления:  Одиллов Ф.У.

Декан факультета:  Рахмонов Б.М.

Вр. и. о. заведующего кафедрой:  Колиров У.О.

Составитель:  Колиров У.О.